Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:76

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i ty dzieciątko prorok Najwyższego zostaniesz nazwane poprzedzisz bowiem przed obliczem Pana przygotować drogi Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty, dziecko, będziesz nazwane prorokiem\* Najwyższego,\*\* gdyż pójdziesz przed Panem,\*\*\* aby przygotować Jego drogi,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ty zaś, dziecko, prorokiem Najwyższego będziesz nazwane, wcześniej pójdziesz bowiem przed Panem przygotować drogi jego, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i ty dzieciątko prorok Najwyższego zostaniesz nazwane poprzedzisz bowiem przed obliczem Pana przygotować drogi Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ty, dziecko, będziesz nazwane prorokiem Najwyższego, gdyż pójdziesz przed Panem, aby przygotować Jego drogi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ty, dziecko, będziesz nazwane prorokiem Najwyższego, bo pójdziesz przed obliczem Pana, aby przygotować jego drogi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty dzieciątko! Prorokiem Najwyższego nazwane będziesz; bo pójdziesz wprzód przed obliczem Pańskiem, abyś gotował drogi jego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, dzieciątko, prorokiem Nawyższego będziesz nazwane, bo uprzedzisz przed oblicznością Pańską, abyś gotował drogi jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A i ty, dziecię, prorokiem Najwyższego zwać się będziesz, bo pójdziesz przed Panem przygotować Mu drogi; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty, dziecię, prorokiem Najwyższego nazwane będziesz, bo poprzedzać będziesz Pana, aby przygotować drogi jego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ty, dziecko, zostaniesz nazwane prorokiem Najwyższego, bo będziesz poprzedzać Pana, torując Mu drogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ty, chłopcze, będziesz nazwany prorokiem Najwyższego; bo pójdziesz przed PANEM przygotować Jego drogi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ty, dziecię, będziesz nosić imię: Prorok Najwyższego, ponieważ pójdziesz przed Nim, aby przygotować Jego drogi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ty, mój synu, będziesz prorokiem Najwyższego, bo pójdziesz przed Panem przygotować mu drogę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ty, mój synu, będziesz prorokiem Najwyższego albowiem pójdziesz ʼprzed Panem przygotować Mu drogiʼ, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, дитино, назвешся пророком Всевишнього, бо йтимеш перед Господом, щоб приготувати йому дорогу; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ty zaś dziecko prorok niewiadomego najwyższego będziesz nazwane, wyprawisz się na przód bowiem w wejrzeniu niewiadomego utwierdzającego pana przygotować drogi jego, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ty, dziecko, będziesz nazwane prorokiem Najwyższego; bo pójdziesz wcześniej przed obliczem Pana, by przygotować Jego drogi, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ty, dziecko, będziesz zwane prorokiem Ha'Eliona; pójdziesz przed Panem, aby przygotować Mu drogę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ty, dziecię, będziesz zwane prorokiem Najwyższego, gdyż pójdziesz naprzód przed Jehową, by przygotować jego drogi, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A ty, synku, zostaniesz prorokiem Najwyższego. Pójdziesz przed Panem i przygotujesz Mu drogę. |

1. 1) <x>490 7:26</x>; <x>490 20:6</x>; <x>470 11:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 1:32</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 40:3</x>; <x>460 3:1</x>; <x>470 3:3</x>; <x>470 11:10</x>; <x>490 1:17</x> [↑](#footnote-ref-4)